

ПЛАН
роботи наукового гуртка
2024/2025 навчальний рік

Назва гуртка: ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО ТА ПИСЬМОВОГО
ПЕРЕКЛАДУ

КЕРІВНИК – к. філол. н., доц. Липка С.І.

ЧЛЕНИ ГУРТКА :

1. Барщевська Надія
2. Бройса Тетяна
3. Галяс Христина
4. Гамуляк Роксолана
5. Гладка Анастасія
6. Калин Діана-Єлизавета
7. Кімак Юлія
8. Лепка Марія
9. Малиняк Мар'яна
- 10.Палій Анна
- 11.Петрунів Лілія
- 12.Пула Ірина
- 13.Свищук Соломія
- 14.Сеничак Діана
- 15.Стефанів Василь
- 16.Файфрич Юлія
- 17.Цісельський Олександр
- 18.Шпук Марта

№ з/п	Зміст роботи	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Основні поняття теорії та техніки перекладу. Усний переклад, його види та особливості. Сучасні тенденції в усному синхронному та послідовному перекладі.	вересень	<ol style="list-style-type: none"> 1. Барщевська Надія 2. Гамуляк Роксолана 3. Гладка Анастасія 4. Палій Анна 5. Свищук Соломія 6. Сеничак Діана 7. Стефанів Василь 8. Файфрич Юлія 9. Цісельський Олександр 	Реферати. Виконано.
2	Участь у Всеукраїнському творчому конкурсі есеїв німецькою мовою з нагоди 100-річчя від дня смерті Франца Кафки (1883-1924), що проводиться у рамках співпраці Goethe-Institut в Україні та Української асоціації викладачів німецької мови та германістів (UDGV) Асоціація українських германістів	вересень	<p>Барщевська Надія Бройса Тетяна Галяс Христина Гамуляк Роксолана Гладка Анастасія Калин Діана-Єлизавета Кімак Юлія Лепка Марія Малиняк Мар'яна Палій Анна Петрунів Лілія Пула Ірина Свищук Соломія Сеничак Діана Стефанів Василь Файфрич Юлія Шпук Марта</p>	<p>Всі учасники повинні написати есе і відправити його на конкурс. Взяти онлайн участь у Конференції UDGВ 27-28.09.2024 р.</p> <p><u>Виконано. Результат участі в конкурсі:</u> До десятки найкращих робіт увійшли есе студенток: Марта Шпук (СОН-42) - 2 місце у конкурсі, Анна Палій (СОН-32) – 5 місце, Роксолана Гамуляк (СОН-32) – 8 місце. Їхні роботи будуть опубліковані у збірнику. Всі студенти були присутні онлайн на оголошенні результатів та отримали дипломи з подякою за участь у конкурсі, переможці додатково були нагороджені цінними призами. (28.09.2024, https://udgv.org/novy/935-ergebnisse-</p>

				<u>des-essay-wettbewerbs-anlässlich-des-100-todestages-von-franz-kafka-1883-).</u>
3	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому перекладі.	жовтень	<ol style="list-style-type: none"> 1. Барщевська Надія 2. Гамуляк Роксолана 3. Гладка Анастасія 4. Малиняк Мар'яна 5. Палій Анна 6. Свищук Соломія 7. Сеничак Діана 8. Стефанів Василь 9. Файфрич Юлія 10. Цісельський Олександр 	Реферати. Зустріч з поетом Василем Загороднюком та обговорення його поеми «Перемогла любов» і її німецькомовного перекладу «Der Sieg der Liebe» (2023 р.). (17 жовтня 2024). Виконано. https://knf.pnu.edu.ua/2024/10/17/prezentat-siia-poetychnoi-zbirky/
4	Аналіз перекладу статей науково-популярного характеру. Робота над перекладом окремих статей на краєзнавчу та історичну тематику, що входять до збірника «Zeitweiser der Galiziendeutschen 2009».	листопад	<ol style="list-style-type: none"> 1. Барщевська Надія 2. Бройса Тетяна 3. Галяс Христина 4. Гамуляк Роксолана 5. Гладка Анастасія 6. Калин Діана-Єлизавета 7. Кімак Юлія 8. Лепка Марія 9. Малиняк Мар'яна 10. Палій Анна 11. Петрунів Лілія 12. Пула Ірина 13. Свищук Соломія 14. Сеничак Діана 15. Стефанів Василь 16. Файфрич Юлія 17. Цісельський Олександр 18. Шпук Марта 	Виступи, презентації, тексти перекладу.
5	Продовження роботи над письмовими перекладами статей зі збірників «Zeitweiser der Galiziendeutschen 2009», «Galizien erzählt. Heimatbuch der Galiziendeutschen-Teil IV». Робота над спільним проектом „Deutsche kulturgeschichtliche Spuren	Грудень, лютий, березень	<ol style="list-style-type: none"> 1. Барщевська Надія 2. Бройса Тетяна 3. Галяс Христина 4. Гамуляк Роксолана 5. Гладка Анастасія 6. Калин Діана-Єлизавета 7. Кімак Юлія 8. Лепка Марія 9. Малиняк Мар'яна 10. Палій Анна 	Виступи, презентації перекладів.

	in unserem Land“ (у співпраці із гуртком «Літературний переклад» під керівництвом Шацької Г.М.).		11. Петрунів Лілія 12. Пула Ірина 13. Свищук Соломія 14. Сеничак Діана 15. Стефанів Василь 16. Файфрич Юлія 17. Цісельський Олександр 18. Шпук Марта	
6	Участь у міжнародному проєкті на основі веб-платформи „Handlungsorientierte Interaktion mit der Maus: Ein internationales, webbasiertes Plattformprojekt zur Förderung der sprachlichen Kompetenzen von DaF-Lernenden“ (коротко: „Mausprojekt“ (проєкт „Миша“) (https://mausreisen.de/)). https://mausreisen.de/ueberuns/mitwirkende-dozierende/	Протягом 1 та 2 семестрів	1. Барщевська Надія 2. Бройса Тетяна 3. Галяс Христина 4. Гамуляк Роксолана 5. Гладка Анастасія 6. Калин Діана-Єлизавета 7. Кімак Юлія 8. Лепка Марія 9. Малиняк Мар'яна 10. Палій Анна 11. Петрунів Лілія 12. Пула Ірина 13. Свищук Соломія 14. Сеничак Діана 15. Стефанів Василь 16. Файфрич Юлія 17. Цісельський Олександр 18. Шпук Марта	Написання творчих робіт на різні теми для проєкту, написання коментарів до дописів інших учасників проєкту. 1 семестр – <u>виконано.</u>
7	Участь у Всеукраїнському конкурсі віршів та художнього перекладу "Alter Ego-2025" СумДУ.	Лютий	Барщевська Надія Гамуляк Роксолана Гладка Анастасія Малиняк Мар'яна Палій Анна Свищук Соломія Сеничак Діана Стефанів Василь Файфрич Юлія Цісельський Олександр	Написання віршів, переклад вірша з німецької на українську мову, участь у конкурсі.

8	Участь у конкурсі Terminkalender-Wettbewerb 2025 який організовується Асоціацією українських германістів (UDGV).	Квітень, травень	Барщевська Надія Гамуляк Роксолана Гладка Анастасія Малиняк Мар'яна Палій Анна Свищук Соломія Сеничак Діана Стефанів Василь Файфрич Юлія Цісельський Олександр	Взяти участь онлайн у конференції UDGВ у вересні 2025 р.
---	--	------------------	--	--

Керівник гуртка

С.І. Липка